

1 gum t'c'u t'c'u a' g'ant'um | xoi' gum xw'ist  
took him by arms

2 gum t'c'u t'c'u a' g'ant'um gum xw'ist xoi' t'c'e'it

3 h'm x we p'c'i't'om | xoi' h'x'xw'at pal'g's  
they made their noise } when they say this always  
hollered } they & something else

XXXII

Snake

Turtle's War Party

4 ä'tsaw'ic | ä' sp'at' g'wal'g's | st'eint (ä' chat'colet)  
hours | Turtle | people

5 ä't c'ü'gwäl | xoi' ä'n t'ä' sp'at' g'wal'g's n'ä' g'up  
name of place | | all  
at Chatcolet

6 t'c'its xw'i' ai' yä't' t'ä' s'w' se' g'w'd' emc |  
come to | all | you belong to water  
my place | water an.

7 xoi' t'c'its xw'i' t'ä' g'z' g'w' xw' r'le xoi' t'ä' sp.  
come | fishes | Turtles

8 t'ä' s'w' n'kw'i't' s'as | xoi' kw'ints t'ä' s'int'sam  
in night | he took | blanket

9 h'm kw'i' n'em ä'n he... a he... ä'n  
he sang

10 t'ä' st'eint t'ä' ä't' gum kw'int'om t'ä' s'e't'sam  
people all | took | blanket

11 gum ä'i' yä't' t'ä' st'eint t'z' t'c'ä'n' f'em gum |  
all | people | took hold  
984

Water people were serenading, everyone  
pounding on blanket with stick + singing.  
Snake went along but took no part, just  
walked along with blanket up to nose,  
because he was so dignified + proud.

1) <sup>se</sup> l'ä dsl'ip <sup>gunn</sup> | xä't'entem | <sup>gunn</sup> | l'a g'e'tsk'ne  
stick he was clubbed snake

2) lut a str t'ä'n'me | xwi xwa ~~s'ing~~  
didn't hold on to stick

3) at g'e'z <sup>ts</sup> ~~ts~~ me { xwas kw'rst xwu ä'steint  
snake name of snake explanation

(at g'e'z ts me) lut a str t'ä'n'me lut  
there

4) ä'tsä lö't t'ä' a'fre'tsum a tsä'xal  
he stood with blanket around face + shoulders  
Turtle

5) a da'l x'g'we'gs | xas g'ai'z tsä' | t'se'it ä'se'tsem  
own nose + mouth striped here blanket  
Naz Perce style blanket

6) xoi la'ax<sup>w</sup> xoi ä' <sup>n</sup> ts'p xoi t'ern xwist  
Turtle in go's

7) t'ä'te'x wa he'mä | t'ä's xai y'e'c | xoi t'ert's  
to Naz Perce in go's on raid

8) kw'rst <sup>gunn</sup> ai yät' <sup>gunn</sup> | t'ä'steint | t'ert's t'ä'c'out'et  
all water people started off with him

9) ~~ge'xw'le~~ lut & lut & lä'g'ut <sup>gunn</sup> m kw'i't's  
no far night

10) xoi <sup>gunn</sup> ut kw'int's t'ä' sp. t'ä'si'tsem  
he took blanket

11) xoi g' ut la'ax<sup>w</sup> <sup>gunn</sup> t'ä'tse t'ce d'ä'x't  
farther they went

2nd da. they got only to Plummer  
Bed C. d. a. name for Naz Perce place  
reperance, now <sup>Ft.</sup> lãp we where one goes  
down steep hill ^ to get there. Turtle sat on  
the hill & saw people, he waited until night

1) lut ä s tce lä'g'uts xoi gum ulkum hwi'its  
not far night

2) xoi gum tse'it | ni'gä'gagsum | xoi ul tea-  
at there they serenaded

3) lä'ax<sup>w</sup> ä<sub>n</sub> lä'gexwile hä'yel. xoi xert  
chies (= salmon) big

4) ä<sub>n</sub> xoi / tcul de'gosem | ni lut ä ségwed  
will turn back you know we came  
from here

5) tca' rntsi'ci | gum | t'ete sru lo'up | lä' hstsr-  
there water from rock we dug my child. (= my  
tsä'x'gwed

6) ts me. l telt | ä<sub>n</sub> lä' sp. xoi yul ä' Spokane  
people) go to Sp.

7) g'wa' é giv a'el xoi yul | [pa n tea' s x wll | pa n-  
he said go you can turn back in  
Spokane lang.

8) tci yas kweste | t'a ye'g' spaltew'sam |  
go to my goal I won't turn back

9) xoi ut de'gosem lä'gexwile t'eam terts  
turned back fish alone  
only

10) kwrst lä' sp. | lut<sup>h</sup> sru hwi'its tpa n ä  
he went before night / to

11) läp<sup>w</sup> ne puse | xoi lä' xut t'ete t'ete | tca' t'e'-  
respice he went

12) itca' ä'mre xoi a' tsaxens lä' stcint  
over hill sat saw people 986

ni lut xwä segwa, you know water

1 t'ä te hau lä ä ne'gwä | xoi ä t'sä mo't  
on other side of water | sat. waited  
snake river

2 ä t'sä mo't t'i t'ä ämp xoi t'ä t'ä t'ä g'um'ensu  
(until) dark | he went down

3 xoi xu it penä se'gwä xoi | mit x'w t'ä t'ä gwä  
there at water | he crawled down  
in bottom

4 xwi xwä se'gwä | n t'wä se'gwä | xwi xwit  
that water | you know water was like land

5 a'xal g'um'ä t'e me'gwä lums'w | gu xwä  
land earth

6 ~~xwä t'e me'gwä lums'w~~ | e' n'ug'it t'ä t'ä gwä |  
they didn't go like people but like fish  
crawling in water

7 xu ten g'a'te pe'gwä | g'wite tuwä t'sä t'  
he come up to shore he saw house

8 ä t'sä w'ä w'ä xoi xw'zst | t'gwel ne t'sä  
many he went he went in

9 glit x'w | xoi me'p' nuns lu lä yel.  
among tents | he found  
> guess this chief's

10 t'ä t'sä t'ä x's lä st'ent (a nu i) ä n'äpt  
house because people would go in + out

11 lä t'ä te yel. | t'sä me' l mä' l x'w | xoi xoi  
to smoke they all

12 ut ä t'sä ä t'e xoi xoi g'um' ut ä t'sä  
came out already all come out

1 lä'stint xoi xui lä'sp. ä'tsaxens lä'yl.  
he went he saw chief

2 ä'tsaxmo't xoi atsaxstus xoi tä'g'insut  
sitting he saw him lie down

3 xoi ä'tsamot sp. ~~ä'tsaxmo't~~ | tä'tetei  
<sup>sat</sup>  
(hid behind pillow) outside

4 teci me'p'tx<sup>w</sup> | xoi | ä'te'terto g'e'ndamstus |  
he listened (heard)

5 xoi e'tc xoxo xoi te'nat<sup>w</sup> xwa sp.  
him asleep "hey, Porce make noise when they sleep"  
he went in

6 xoi ä'p't w'z.l w'z.l e'm xoi | tä'e'ts ete |  
he took his knife he slept

7 lä'yl. | h'ne'tc d'p'sd'ne'te x'tts | ta'xox  
chief cut throat he cast forth him he died  
head off

8 xoi | lutä p'rintte yä'l'a m'nsut | xoi xw'it  
he not even moved

9 | ä'x'et'atc'ip'gen'rs | xw'it ~~wa~~ ne'tc'at'ts  
hold up hair + cut all around squ  
scalp

~~tä'namstus~~  
10 xoi ts'its'kw'z'nts xoi lä'ä'p'it'suus  
he took his blanket

11 ax'istus xoi tä'tc'ip'gen'rs | xw'it <sup>ts</sup> a'p'antä-  
over face hair put it under his arms

12 w'ax'en m'ny | ta xw'ä'ä'n'twä

My Perce dont sleep much, get up very early  
& talk until others get up.

C&G.

1 tã'ã'tã'p g'ës / tã' yrl. xwrt t'cets ä' nüt x<sup>w</sup>  
hair (scalp) chief he went in (pillow)

2 xoi t'cets etc tã' sp. xoi lã'ax<sup>w</sup> xoi tã'-  
he went to sleep A.M.

3 stciint / xwrt xwä'st / ä' t'cä'ts on lã'gousut  
people began to pass <sup>people</sup> n t'cä'ts on lã'gousut  
♀ said Let's go sweat

4 tã' s'zme' em ä' n q'wä' yets etc xoi q'wä'  
..... ♀ said he's still asleep

5 q'olt'smsut tã' q' xoi q'wä't tã' t'se t'set-  
what to eat  
they were going

6 z'slc q'wä' / t'spota' em / lut ä'ts q'el'st'um  
she respected him she didn't push him /  
wake him up

7 xoi t'ern q'wä' ist tã' t' dã'rene / xoi t'ä'ts q'wä'  
was high sun they finished

8 yä's on lã'g'ens / xwrt / ut xwä' r'ndst / ä' n  
sweat's passed again they asked

9 h'itea xwä' yrl. ä' tã' ets'etc ä' n  
where is chief he's asleep

10 t'ci t'ce'numc miyet q'ä'sp hets'etc xoi  
what's matter why is that too long he's sleeping

11 ä' s'zme' ems ä' tã't t'e ol'm to'op / xwä's-  
by ♀ he was said to already cold

12 q'olt'smsut ä't lut q'ä'm xoi nã'qu tã's  
my cook's one no not a word she that

1 hi<sup>2</sup> ya' tsa xen xoi lä setsums | tcz t'at'ä'  
I'll look at him blanket pulled it of  
turned .. bac

2 qens / ä<sub>n</sub> qun t'e ta' xox xoi lä stcintz  
said his dead

3 tcz t'oxui xoi a' tsa xantem xoi / ä n'itca  
came he was seen headcut

4 qum t'c'ä t'c'ap g'ens xoi t'cäs q'olt'em  
no hair they were  
fierce

5 ta t'c'at' katsino'ms | xoi tcz t'axestem  
dressed him up to bury him they did like this  
uncovered bed

6 nä ä sti'm tcz t'kwintem tci q'w'it'c'ä  
I don't what they they took it saw

7 t'kwintem xwä sp ä<sub>n</sub> | xä nä xwi xwi  
singg they said this must be

8 po lu<sup>sts</sup> t'ot'z | q'w'it'c'ä t'em xwi ä t'c'ap g'enz  
the one who killed him was seen the hair

9 xw'it'at'axäl xoi / tee t'ä'n'ntem | lut  
under arm they pulled it no

10 ems tci t'ä'n'ntem ä<sub>n</sub> t'ä t'c'rnä g'wä  
in vain they pulled said one

11 xan xat'kate' t'c'at'ul | ä cä t'ut xwä t'epz  
throw on his back pound him with rock he ran

12 xwä sp. tcz t'kwintem xwi ä cä t'ut xw'el  
they took rocks

Turtle pretended he liked rocks, he pretended  
he liked fire

Turtle took rocks + pounded on his back  
to make believe he didn't mind it

1 | [go ta tsá<sup>n</sup> sult<sup>n</sup> te pi galas-  
just try it I'll bill some  
spokane ✓  
ZEN [polstem] | xoi ä<sup>n</sup> | lut tüt cäs' h m-  
more of you no that won't

3 t'á x x w d n x mens | ä<sup>n</sup> | te tate t q w e l g y p |  
bill him in five

4 | ni tci tci mén a sult<sup>n</sup> elp | [santul] | xwät' ep t ä sp.  
throw him like dog  
he ran (into fire)

5 di. l e m | ni' di. l e mos |  
toward fire into fire  
he galloped  
[go päl-  
you can't  
try to burn

6 c a n t e | pi ga' lasen p w' l stem | ä<sup>n</sup> | lut ä<sup>n</sup>  
get me that way that won't hurt me no  
I'll bet on you I'll bill more of you

7 ä stem nä polust a mä t ä ä t e t e r n ä q w ä  
what how can we bill him another

8 | xä'to s m t e r s z m e n g w ä' d a n t u l | u l t c a i-  
throw him in water as soon

9 go' stem | t t t s o' u m | h m t' a' q t' a g o s m.  
as it was said cry; he cried covered eyes  
with hand

10 | s u t | x w ä x w e t a x e s t u s h m t' a' q t' x q a -

11 | s m m t t s o' u m ä<sup>n</sup> x u y u l | x m t s e n a |  
he cried go ahead take him  
throw him in

12 | n a t a' x o x x o i n ä m m u s x w ä a z z l e p  
that's the way bill die on pole

C. & A. took scalps + had scalp dances.

3 wä<sup>tsrɔ</sup> ʌ an djä mntɛm | xwɔt a xäl  
they pried him loose  
(he was holding tight to grass)

4 lut e däl xwɔnsut | qum u t tci tɔ t'än-  
fingers on floor pull<sup>g</sup> toward here they pulled  
not tight he held himself

3 mntɛm | lut ~~ta~~ tɛas t'än mntɛm  
~~to~~ lut tci t'än mntɛm } they tried but  
not hard they pulled } couldn't pull

4 xoi xw'istɛm | cɛt tci t'et lä ä ségwɔ |  
he was taken just near water

5 tɛt's xwɔst xwä t'ɛg t'ɛg o t'än xoi-  
they went an old ♀ stop

6 ä tɛul | qɔp e tsɔ tɛ'ɛn mɛ | tɔ mɛ'xwɔ-  
that what's the matter with you that's his element land

7 lɔmp xwɔ | xwä ségwɔ ut tɛä sɔ tɔ tsɔ-  
that water as soon as he heard

8 qɛ'näs xɛt xwä t'ɛ pɛnɔt | t'ɛ m t'ɔ'xwilegwɔ  
that he ran jumped in water

9 xoi ä t'ä stɛnt xoi t'ä'xɔt tɛ t'ɛ'ɛn mɛ  
his dead how

10 nã olum  
qɔ tɔ pɛt gwɔ | ä t'ä t'ɛg t'ɛg o t'ä mɛ'xwɔ-  
q'ä can he come ashore again the old ♀ his land

11 ~~lɔmp xwɔ~~ mɛps | ni lut <sup>one year</sup> nɛg'ɔs pɛntɛ |  
always he lives

12 t'ä t'ä tɛ h m gwɛ n'ɛ t'gwɔ | t'ä t'ɛ'ɛt.  
in water there

Pine squirrel (sa'rag) the sister of Cranes  
(u'u') XI, 514

Loow (tc'a'gEW471):

His son (471) has only one eye

1 ʔn tse'rs xoi ut tce däxt tä stcint  
he stays year after year they went

2 q' unne'ya | tä tate tä ne'tgwä |  
from water (on other side of river)

3 [xeyä xeyä a xeyä] tä sp  
sing

4 xwit ax'ustus [axeyä] do! lement  
war's blanket scalp ran

5 tä stcint | h m degu | tce ce'pantem |  
people they crossed he was chased

6 xoi' | tcew t q' ä' t ep | t'ä t'ä te lo... | ʔ yä  
he got to top of hill up there

7 [xä t ä] xoi ä n tä stcint | ni q'uä ʔ u  
we can't

8 tce'ts ä tceknämät | xoi' ut tcei degusem |  
catch up with him they went back

9 xoi ut kwät'ep sp xwit | ut ä t'c'ne.wä  
ran got home Chatolet

10 ut tcei ~~tce't~~ kwine m | e d r däl däl |  
he took willow

11 tce'ä't'em | xoi' | tse't'em | h m xä'ts g'ens |  
he cut put it on end tied it on scalp

12 xoi ut ts kw'istus qum'ut ʔ ngwinem |  
he took it along sing

Animal Relatives

Coy. wife pul yax al, mole 818

Coy's eldest son: <sup>481 y. son</sup> yrl mul(x<sup>w</sup> t<sup>3</sup> e q w' t e g e w  
; Chief Raven, Head 479  
his 2 wives, t<sup>3</sup> d t<sup>3</sup> d q u e r i, a Squirrel } 688  
gä'l pi y d, Bl. Swan }

one child:

Coy's <sup>3</sup> sons

Coy's d. 483 t s' ä i t s e' n c e w

Mudhen's <sup>tcitcaiyas</sup> grand<sup>son</sup>: 617 redheaded woodpecker (spunwylg<sup>2</sup>)

m. son } 686 robin, w e s x a x  
helldiver, t c' ä' g e w

Mink (t s r t s a' g' a y o' o t s e w) = s. of Otters (litg<sup>u</sup>)  
<sup>648</sup>

Rabbit + Magpie lived together (631)

Deer: ♂ s x w d h' r s t c e w } <sup>472</sup> had 5 child.  
♀ t e' w r n t t s a 477

[La x e y a] a' n kwä stant xoi | xäl ut x e'  
the people he must have

✓ d e' g o s e m | kwä sp. xoi ut t sä' l r l  
turned back he came back

~~ts~~ t s t e i n e m t e t s  
~~he~~ ut k w i n e m a t s | a s t a t s a' g g a n  
he took he took  
brok back sculp

4 x o i a' n xoi | t c i d a' l e m | xoi t c i y ä' t x ä'  
let's have dance  
make fun of everyone  
all

' s t a n t xoi d a' l e m x a | t e m e x' a s g' o l t e  
danced (sculpdancer) fixed himself up

t e m e s t t ä' s p | x w i l t o t ä' p t ä' p a n s |  
to look nice painted face red + y. + combed hair made stripes

kwä y o' t s a m e n g u m t ä' a' y a x ä' t s a -  
with red paint all

mäl q' w t a s g e l t t e x r t y o' t s a n s t ä' s p  
over body red paint

~~t ä' s t e' g w a' d s~~ x w i ä' s a u t e' s a m t e' s w a g e s  
under arms  
point; under arms

t ä' w a' x t e | g u m t a l g' e t t e t e t e u t ä' p -  
Sm Frog at g' e t s o n e striped  
snake

t ä' p g u m | t a s a t s g e' x w z l e | i' x w o h  
+ fish on sides

x w i l t a' t ä' p a t a p a n s | xoi d a' l e m  
they striped them they danced 994

Gaster snake

Snake never took part in any of  
the good times, just stood & watched in his  
striped blanket.

1 xai q'wai mensant gum tã'p ätshwim  
danced + sang he took  
he kept hold of

2 ätshwisters | lä tsi tsax'ges | änt xwi  
he took the scalp because  
old p's explanation

3 yä' tã'ap'genen ätsgostem | sstr tsax'ges  
the hair is called

4 xoi däl'em tã'steint | lä ztã waxém |  
gave warwhoop

5 gum swä i däl'emc gum tã'at g'e tãnes  
dance make fun Snake

6 utsmre | äntsä'lot | xoi tse'rt hru-  
only stood there

7 xwät palyo

Nowadays the Nez Perce are very afraid of Turtli just like white people of Mouse. But really a chief of Nez Perce was mysteriously scalped & they never found out who did it.